

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 20:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy więc Bóg wyprawił mnie* z domu mego ojca,** powiedziałem do niej: Taką łaskę wyświadcź mi ze swojej strony: W każdym miejscu, do którego przyjdziemy, mów o mnie: On jest moim bratem. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy więc Bóg wyprawił mnie z domu mego ojca, poprosiłem ją: Wyświadcź mi pewną łaskę. Gdziekolwiek się znajdziemy, mów o mnie, że jestem twoim bratem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy więc Bóg wyprawił mnie na wędrowkę z domu mego ojca, powiedziałem do niej: Oto przysługa, jaką mi wyświadczysz — w każdym miejscu, do którego przyjdziemy, mów o mnie: <i>To</i> jest mój brat.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, gdy mię wyprawił Bóg na pielgrzymowanie z domu ojca mego, żem rzekł do niej: To miłosierdzie twoje będzie, które uczynisz ze mną: Na każdym miejscu, do którego przyjdziemy, powiesz o mnie: Brat to mój jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale gdy mię Bóg wywiódł z domu ojca mego, rzekłem do niej: To miłosierdzie uczynisz ze mną: na każdym miejscu, do którego przyjdziemy, powiesz, żem bratem twoim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy więc Bóg kazał mi wyruszyć z domu mego ojca na wędrowkę, rzekłem do niej: Wyświadczysz mi przysługę, gdy tam, dokąd przyjdziemy, będziesz mówiła o mnie: On jest moim bratem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy więc Bóg wyprawił mnie na wędrowkę z domu ojca mego, rzekłem do niej: Tę przysługę będziesz mi wyświadczała: Wszędzie, gdzie przyjdziemy, powiesz o mnie: On jest bratem moim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Bóg wyprowadził mnie z domu ojca, poprosiłem ją: Wyświadcź mi tę łaskę i mów w każdym miejscu, do którego przyjdziemy, że jestem twoim bratem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy więc Bóg kazał mi wyruszyć w drogę z domu mego ojca, prosiłem ją: Wyświadcź mi tę przysługę w każdym miejscu, do którego przyjdziemy, i mów, że jestem twoim bratem”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy zaś z domu mego ojca wywiódł mnie Bóg na wędrowkę, powiedziałem jej: ”Zechciej to uczynić z miłości dla mnie: wszędzie, gdziekolwiek się znajdziemy, mów o mnie: To mój brat!”
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Było tak, że gdy Bóg wyprawił mnie z domu mego ojca, powiedziałem do niej: 'To będzie dobra rzecz, którą mi wyświadczysz, do jakiegokolwiek miejsca przyjdziemy, powiesz o mnie: 'To jest mój brat'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сталося ж коли вивів мене Бог з дому мого батька, і сказав я їй: Справедливість цю вчиниш зі мною: На кожному місці, куди лиш підемо туди, скажи про мене

¹⁾ Wg MT: wyprawili mnie, הִתְעוּ אֹתִי .

²⁾ PS dod.: z ziemi mego urodzenia, וְמֵאֶרֶץ - וְמֵאֶרֶץ .

			що: Є моїм братом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I stało się, że gdy Bóg wyprowadził mnie na tułactwo z domu mojego ojca, wtedy do niej powiedziałem: Oto łaska, którą mi wyświadczysz. Do którego miejsca przyjdziemy, powiedz o mnie: To mój brat.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy Bóg wyprawił mnie na wędrówkę z domu mego ojca, powiedziałem do niej: 'Mogłabyś mi okazać tę oto lojalną życzliwość: w każdym miejscu, gdzie przyjdziemy, mów o mnie: "On jest moim bratem" ' ' '.